



PARAGUÁI  
NE'ENGUÉRA  
SÁMBYHYHA  
SECRETARÍA DE  
POLÍTICAS  
LINGÜÍSTICAS

TETÃ REKUÁI  
GOBIERNO NACIONAL  
Jajapo ñande raperã ko'ãga guive  
construyendo el futuro hoy



# Koahlvo

El pueblo Angaité hacia la  
revitalización de su lengua





PARAGUÁI  
NE'ENGUÉRA  
SÁMBYHYHA  
SECRETARÍA DE  
POLÍTICAS  
LINGÜÍSTICAS

TETÄ REKUÁI  
GOBIERNO NACIONAL  
Jajapo ñande raperä ko'äga guive  
Construyendo el futuro hoy



# Koahlvo

El pueblo Angaité en busca de la  
recuperación de su lengua





**PRESIDENCIA DE LA REPÚBLICA**

Horacio Cartes Jara  
Presidente de la República

**SECRETARÍA DE POLÍTICAS LINGÜÍSTICAS**

Ladislao Alcaraz de Silvero  
Ministra Secretaría Ejecutiva

Celia Beatriz Godoy  
Directora General de Planificación Lingüística

Domingo Aguilera Jiménez  
Director General de Investigación Lingüística

María De las Nieves Montiel Domínguez.  
Directora General de Documentación y Promoción de Lenguas Indígenas

María Benigna Alvarenga de Sánchez  
Directora General de Gabinete

Mauricio Jara  
Director General de Administración y Finanzas

Oswaldo Núñez  
Director General de Asesoría Jurídica

Cristina González de Amarilla  
Directora General de Auditoría Interna

Mirna Elizabeth Zárate González  
Directora General de Gestión y Desarrollo de las Personas

Juan Manuel Valenzuela  
Director General de Tecnologías de la Información y Comunicación

Adolfo Damián Sánchez Bordón  
Secretario General

### **Ficha técnica**

#### **Coordinación**

María De las Nieves Montiel Domínguez

#### **Equipo Elaborador**

Sonia Elicena Ávalos

María De las Nieves Montiel Domínguez

Matías Ever Medina

#### **Fotografía**

Matías Medina

#### **Edición y diagramación**

Matías Medina

#### **Equipo de apoyo**

Ramón Barboza

Zeneida Beatriz Quiñónez

Ramon Herrera

© Paraguái Ñe'ẽnguéra Sãmbyhyha PÑS - Secretaría de Políticas Lingüísticas SPL.

**Avda. Boggiani N° 6260 entre R.I.5 Gral. Diaz y R.I.4 Curupayty**

Teléfonos: (595)- **21 607.111**







## Índice de contenido

### Contenido

Índice de contenido.....	9
<b>Ñepyrũmby</b> .....	<b>11</b>
<b>Presentación</b> .....	<b>12</b>
<b>I. Contextualización</b> .....	<b>14</b>
<b>PUEBLO ANGAITE</b> .....	<b>16</b>
<b>Porcentaje de uso de la lengua propia</b> .....	<b>17</b>
<b>Marco legal</b> .....	<b>18</b>
<b>ANTECEDENTES DEL ENCUENTRO CON LÍDERES ANGAITÉ</b> .....	<b>20</b>
<b>METODOLOGÍA DE TRABAJO</b> .....	<b>22</b>
<b>RESULTADOS DE LOS TALLERES</b> .....	<b>23</b>
Grupo 1.....	23
Grupo 2.....	26
Grupo 3.....	27
Grupo 4.....	31
Grupo 5.....	33
Grupo 6.....	36





<b>MOMENTO DE TRABAJO EN PLENARIA DEL PUEBLO .....</b>	<b>38</b>
<b>CONCLUSIONES .....</b>	<b>40</b>
<b>BIBLIOGRAFÍA .....</b>	<b>43</b>
<b>Anexos .....</b>	<b>44</b>



## Ñepyrũmby

Ko tembiporu ningo osẽ Ypykuéra Ñe'ẽ Ñeñongatu ha Ñemyasãi Moakãhapavẽ oñembyaty rire Pueblo Angaité mburuvicha ha sãmbyhyharakuéra ndive, oñembohape hağua tembiapoñe'ẽ ñeñongaturã. Ko aty oñembosako'i ha oñemoañete he'ihachaite Convenio 169 OIT oguenohẽva, Consulta previa, libre e informada rupive, ypykuéra aty ndive guarã tembiapo rehe.

Ko tembiapo oñemongu'e oĩ rupi Paraguái Ñe'ẽnguéra Sãmbyhyha pópe, Ypykuéra Ñe'ẽ Ñeñongatu ha Ñemyasãi Moakãhapavẽ rupive ha he'iháicha Léi 4251/10 Ñe'ẽnguéra reheguápe, omongu'e ha omoañetévo ypykuéra ñe'ẽ oĩva guive Paraguái yvýpe jeiporu.

Ko jojuhu oiko hağua, oñeguahẽ raẽ opa henda oĩháme guive Pueblo Angaité rekoha, ojeikuaa hağua mba'eichaitépa ojeiporu iñe'ẽnguéra umírupi ha ojeikuaaukávo Paraguái Ñe'ẽnguéra Sãmbyhyha rembiapo, Léi Ñe'ẽnguéra rehegua he'iháicha. Oñeguahẽvo hendapekuéra avei, oñeikuave'ẽ chupekuéra oñembosako'i hağua aty guasu comunidad-kuéra sãmbyhyharakuéra ndive, oñeñomongetatahápe angaité ñe'ẽ ñeñongatu ha ñemyasãi rehe, Censo 2002 ohechauka rupi angaité ha'eha peteĩva umi heko resã'i'ivéva ohóvo.

Ko kuatiápe oñemboguapy ogehupytýva tembiapo ñehesa'yijópe jojuhu guasu aja, upéicha avei tembiaporã oñemboguataseva mayma comunidad oikotevẽva iñe'ẽnguéra guive, omopyenda joaitétava oñemoñepyrũ hağua angaité ñe'ẽ ñeñongatu ha ñemyasãi tembiapo joaju rupive.



## Presentación

Este material es el resultado de la reunión realizada por la Dirección General de Documentación y Promoción de Lenguas Indígenas de la Secretaría de Políticas Lingüísticas, con líderes y referentes del Pueblo Angaité con el objetivo de delinear acciones concretas para la documentación de la lengua. El encuentro se enmarca en lo señalado en el Convenio N° 169 de la OIT, la Consulta previa, libre e informada sobre situaciones que afecten a los pueblos indígenas.

La mencionada actividad se concretó teniendo en cuenta la competencia de la Secretaría de Políticas Lingüísticas a través de la Dirección de Documentación y Promoción de Lenguas Indígenas establecidas en la Ley N° 4251/10 de Lenguas, que consisten en generar medidas adecuadas para promover y garantizar el uso de las lenguas indígenas habladas en el territorio paraguayo.

Para concretar el encuentro mencionado, primeramente, se ha llegado a las diferentes zonas donde se encuentran asentadas las comunidades pertenecientes al Pueblo Angaité con el objetivo de conocer la realidad lingüística de las mismas y presentar el trabajo de la Secretaría, de acuerdo a la disposición de la Ley de Lenguas. También en este acercamiento, se plantea la posibilidad del encuentro con los representantes de las comunidades indígenas donde para abordar el tema de la documentación y promoción de la lengua Angaité ya que, según el Censo Indígena del año 2012, es una de las que se encuentran en mayor riesgo de extinción.

En este material se describe el análisis realizado en grupos durante el encuentro, así también las diferentes propuestas desde la realidad de cada zona del pueblo Angaité, que servirán de base para iniciar un proceso de documentación y promoción de la lengua en un espacio participativo.





## Contextualización

El Paraguay es un país multiétnico. Existen un total de 19 pueblos (DGEEC,2014), reunidos en 5 familias lingüísticas. Estos pueblos indígenas se encuentran asentados en todo el territorio paraguayo, muchos de ellos mantienen un alto grado de su identidad, por eso resisten a la pérdida de su cultura. En ese sentido cabe mencionar que la lengua es el elemento humano que representa el alma de las prácticas culturales y de la identidad de un pueblo, y también es el que hoy en día, en muchos pueblos indígenas, el elemento con más riesgo de desaparición.

Según Zanardini, en Paraguay conviven once pueblos, cuyo porcentaje de uso de la lengua nativa es bastante alentadora, es decir, que existen comunidades hablantes donde los niños aprenden la lengua étnica como lengua materna. Sin embargo, existen otros pueblos cuya lengua ha ido perdiendo vitalidad. “Los casos más críticos son cuatro: Guaná, Guaraní Occidentales, Angaité y Sanapaná, cuyos porcentajes de hablantes varía entre el 14 y el 50 por ciento”. (Zanardini, 2012, p.4)

El pueblo Angaité (Koahlvo, como se autodenominan, según Villagra, 2014), se distribuye en 34 comunidades en territorio del Departamento de Presidente Hayes y algunos en el Departamento de Boquerón. Según los datos del Censo del 2012, hay un total de 5992 personas pertenecientes a este pueblo, de las cuales solamente las personas mayores hablan la lengua propia (DGEEC, 2014), observándose un corte generacional en el traspaso de la misma.

Según Villagra (2014), es evidente que la lengua angaité, o Nempayvoma, como es denominada la lengua por los propios hablantes, está cayendo en desuso, y uno de los principales motivos es la pérdida de sus territorios, que los obliga a buscar fuentes de subsistencia distintas a las tradicionales, disgregando a las comunidades y llevando a los individuos a realizar labores muy ajenas a la propia cultura y forma vida, al rechazo de la identidad propia por el trato inhumano e inferiorizante, y obligándolos a aprender y utilizar preferencialmente otras lenguas, principalmente el guaraní y el castellano. (Zanardini, 2012; Kalisch y Unruh, 2003). La deculturación ha causado la pérdida de la identidad cultural del pueblo, al punto de que la población joven desconoce el idioma nativo de sus padres (Chase Sardi, Brum, Enciso, 1990).



Según Bartomeu Melià (Atlas Sociolingüístico de Pueblos Indígenas en América Latina-2009) el Angaité, por razones de desplazamientos y ubicación en nuevos lugares de trabajos, sobre todo en los tiempos ya pretéritos de las fábricas de tanino que lo atrajeron y explotaron, muestran un alto grado de guaranización: 81,10 %. Aun así, no dudan en su afirmación étnica específica. Es de notar que, a más guaraní entre los angaité, corresponde menos castellano -95,55%-, proporción relativamente inversa a otros pueblos, como los Sanapanás, en quienes el castellano alcanza hasta un 27,47%.

Al respecto la UNESCO menciona que: “La extinción de una lengua significa la pérdida irrecuperable de saberes únicos, culturales, históricos y ecológicos. Cada lengua es una expresión irremplazable de la experiencia humana del mundo” (UNESCO, 2003 pág. 2). Así también, desde este organismo se han establecidos criterios que determinen la condición de una lengua como en peligro de extinción, como por ejemplo la baja cantidad de hablantes en el conjunto de la población, condición muy visibilizada en el pueblo Angaité, reducida ya a la población solamente anciana; escasa disponibilidad de materiales para el aprendizaje y la enseñanza de la lengua y por ende, la escasa documentación. (UNESCO-2003)

Por tanto, la desaparición de una lengua equivale a la desaparición de una cierta manera de interpretar el mundo como nos decía Hagège (2002). Por ello, urge la necesidad de salvaguardar las lenguas de los pueblos indígenas que tienen su lengua en peligro de extinción; y los Angaité son unos de ellos.



## PUEBLO ANGAITE

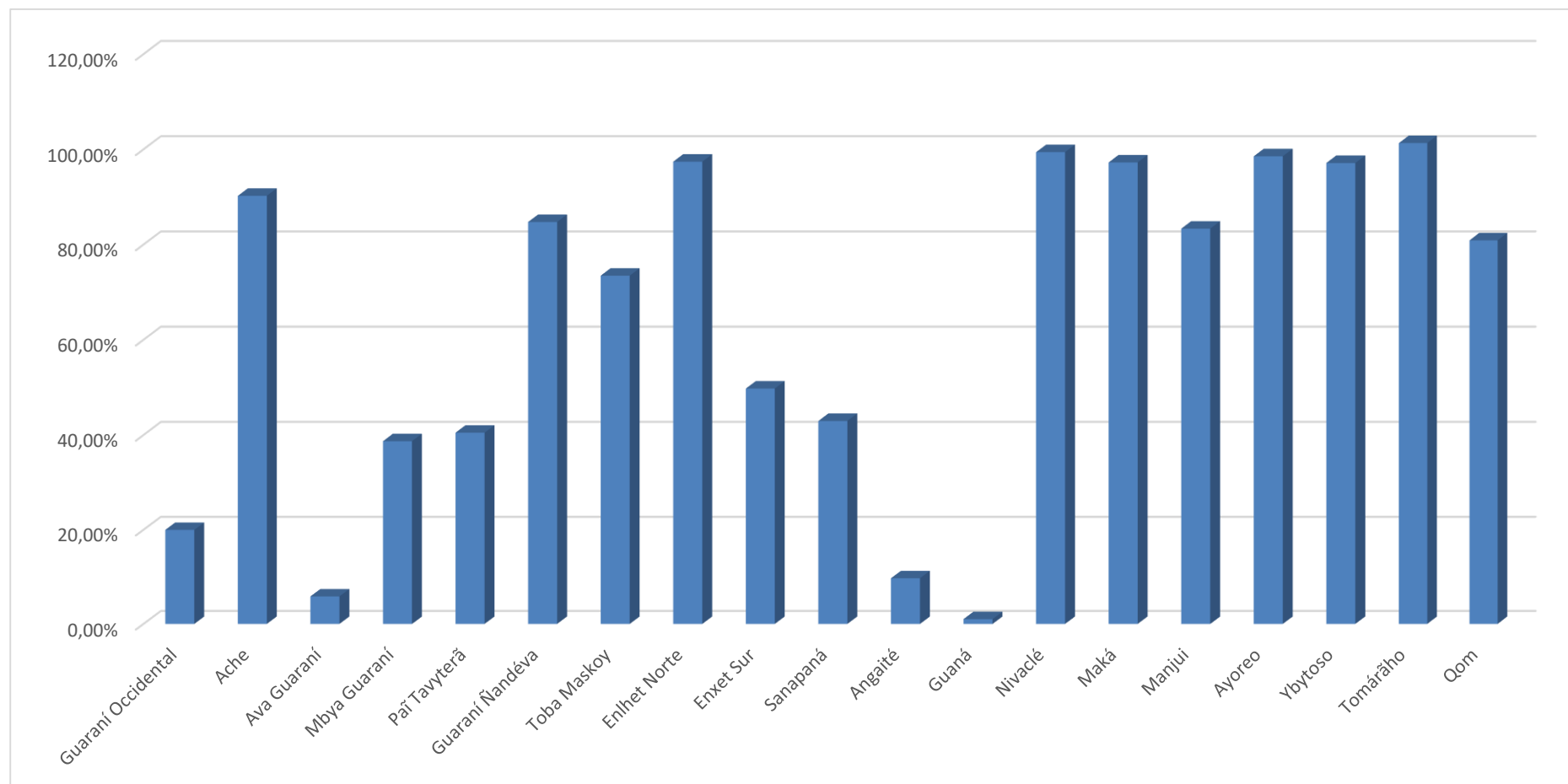
El pueblo Angaité – se autodenominan Enlhit - que a su vez está conformado por tres grupos: *Koaklok*, *koietevees* y *Konjanava*. La población perteneciente al Pueblo Angaité suma 5.992. La mayor parte de la población se encuentra en el departamento de Presidente Hayes, 4.963 personas que constituye el 82%, 260 (5%) en Boquerón, 678 en Alto Paraguay y menor cantidad en Concepción (79), Central (10), Asunción (1) y Amambay (1) (DGEEC 2014) .

Se distribuyen en 34 comunidades y según los datos del Censo del 2012, de la cantidad mencionada, solamente 235 personas hablarían la lengua nativa como lengua materna, el angaité; esto corresponde solamente el 4% de la población. (DGEEC, 2012).

Los Angaité pertenecen a la familia lingüística Maskoy o Enlhet Enelhet que a su vez agrupa a los Sanapaná, Guaná, Enhlet Norte, Enxet Sur y Toba Maskoy.



## Porcentaje de uso de la lengua propia







## Marco legal

Tetã Paraguái Léi Gusu, ipehẽ 62-pe omboaje ha omoañete umi derecho orekóva Ypykuéra retã oikove hağua ha'ekuerahaichaite, hekokuéra léi rupive he'i hağua mba'éichapa omohendáta ijyvy ha mba'éichapa oikóta, upéicha avei umi plan de desarrollo hekokuéra rehegua ñemongu'erã. Ipehẽ 140-pe avei ohechakuaa Paraguái ha'eha tetã hembikuaa arandu hetáva ha he'i ypykuéra ñe'ẽ ha'eha patrimonio cultural de la nación. 2010 arýpe oñemboaje Léi 4251 Ñe'ẽnguéra rehegua, ha upévape oje'e Estado omongu'étaha ypykuéra ñe'ẽ rehe ñeñangareko ha ijeporu (Ipehẽ 5-pe), upéicha avei omoañeteha derecho ojeguerekóva ojeiporúvo ñe'ẽ, taha'e peteĩ tapicha ha'ẽño térã atýpe (Ipehẽ 9, 10 ha 11-pe); he'i avei Estado pópe oĩha ypykuéra aty oikóva Paraguái yvýpe rehe ñeñangareko ha jeykeko, hekokuéra ha iñe'ẽ oikove hağua, añetehápe hikuái oiko hağua ha'ekuéra haichaite (Ipehẽ 12-pe)

Upéicha avei, Declaraciones de las Naciones Unidas, omboaje ypykuéra retã derecho-kuéra rehe ha ko'ýte heko ha iñe'ẽnguéra rehe oñema'ẽvo. Upéva rehe "Declaración de las Naciones Unidas sobre los derechos de los pueblos indígenas" ñaneretãme oñemboajéva he'i, Ypykuéra aty oguerekoha derecho omombarete, oiporu, omyasãi ha oikuaaukávo hembiasa, iñe'ẽ ha opáichagua kuapy hekokuerapegua, upéicha avei oheróvo ha'ekuerahaichaite hekoha ha mayma tapichakuéra ijapytepekueraagua ha'ekuéra oipotaháicha, ha upevarã Tetãnguéra Rekuái omohenda va'erã oñeikotevẽva oñemoañete ha oñeñangareko hağua ko'ã derecho rehe, umícha avei Ypykuéra aty ikatu hağuaicha omyesakã pora he'íva térã hemiandukuéra, taha'e actuaciones políticas, jurídicas ha administrativas-pe, oñemoĩvo chupekuéra oikotevẽ jave tapicha ombojerétava iñe'ẽnguéra umimba'e hesakãporã hağuaicha chupekuéra.

Umíva rehe, Tetãnguéra Rekuái, ombohape va'erã ikatu hağuaicha maymavete tapicha pykyue, oikova térã osẽmava hekohágui oñehekombo'e iñe'ẽ ha heko teépe, ha tohechakuaa ha'ekuéra orekoha derecho omoĩ hağua medio de comunicación oikotevẽva iñe'ẽtépe; upéicha avei omohenda va'erã ikatu hağuaicha medios de información público tohechauka añete ypykuéra reko arandu heta. Tetãnguéra Rekuái ombohape va'erã ojopy'ỹre umi medio de información privado tohechauka hendápe porã ypykuéra rembiakuaaeta.



Hi'ári, oñeñe'ětaramo ypoykuéra ñe'ẽ rehe, Declaración Universal de los Derechos Lingüísticos-pe oñemboaje derecho-kuéra ñe'ẽ rehegua ha mba'eichaitépa ojeiporúta ha he'i kóicha: opavave ñe'ẽ ningo ohechauka teko aty heta hendáicha ha oñeñandu ha oñema'ẽ hağua umi mba'e ñande jere rehegua, upéva rehe orekopaite oikotevêva oikove ha okakuaa hağua oikotevêháicha, ha ombojoapyve he'ívo mayma ñe'ẽ ha'eha peteĩ mba'e oñembohekóva atýpe peteĩ comunidad ryepýpe ha oñembohápóva upépe ojeiporu hağuaicha peteĩ teĩ, oporomboheko, oporoikuaauka ha ha'e rupive ogehupyty hağua comunicación ha mba'e aporekokuaa.

Upévare, umi comunidad lingüística oreko derecho oñemongu'évo ha'ekuerahaichaité omoañete hağua iñe'ẽnguéra jeiporu hekovekuérape; upéicha avei, oreko derecho omohenda, omopeteĩ, omombarete ha omyasãivo iñe'ẽnguéra, avave ombohape'ỹre chupekuéra umíva ha Estado rembiapópe jepeve; opavave oreko derecho opa mba'e iñe'ẽ jere rehegua, oiméramo iñe'ẽ upe hekohapeguavoi; oje'e avei peteĩ tapicha ha'ehaichaité ha hogaygua apytépe orekoha derecho oiporúvo iñe'ẽ. Paraguái retãme, ko'ã derecho oñemopyenda Léi 4251/10 Ñe'ẽnguéra reheguápe.



## ANTECEDENTES DEL ENCUENTRO CON LÍDERES ANGAIITÉ

Los motivos que animaron la intervención de la Secretaría de Políticas Lingüísticas a través de la Dirección de Documentación de Lenguas Indígenas fueron dos:

1. Alerta de UNESCO: la lengua angaité/*kovakhlok* está catalogada lengua en peligro según el documento que fuera publicado por la UNESCO en el 2010 (Moseley, C). En dicho documento se establece los parámetros o factores que incide para que una lengua sea catalogada en peligro.
2. El resultado del último censo de Pueblos Indígenas que evidencia el bajo porcentaje de uso de la lengua . El número de hablantes frente al total de la población es bajo y son mayoritariamente ancianos.

La Secretaría de Políticas Lingüísticas conjuntamente con representantes del pueblo, Carmelo Rolón y Damasio Flores, miembros del Consejo de Educación, instancia dependiente del MEC y Catalino Mieres, líder, manifestaron su preocupación por la lengua nativa.

La idea inicial de la SPL fue realizar un encuentro con los líderes, maestros y referentes de las diferentes comunidades que conforman el pueblo Angaité a fin de analizar y reflexionar acerca de la realidad sociolingüística, a más de, delinear estrategias de documentación para salvaguardar la lengua. Para ello, se efectuaron visitas a las comunidades, principalmente a aquellas que alberga en su interior a varias aldeas - La Patria y Ex Cora'i (ver cuadro-Anexo 1). En dichas reuniones, además, de la socialización de la Ley de Lenguas, se planteó fechas y lugares posibles para la reunión con líderes y referentes del pueblo.



*Reunión de Técnicos de la SPL en la Comunidad Nepoxen*



## **METODOLOGÍA DE TRABAJO**

Para la concreción de un encuentro fueron convocados los líderes, lideresas, maestros, comunicadores y referentes comunitarios de las comunidades vía telefónica con la colaboración y asesoramiento de Carmelo Rolón, miembro del Consejo de Educación del MEC. El encuentro se llevó a cabo en el local de Casa de Retiro EMAUS, en la ciudad de Luque, los días 30 de noviembre y 01 de diciembre del 2017. Se puede decir que hubo una alta participación de representantes del pueblo, 43 personas, representantes de diferentes comunidades (33 varones y 10 mujeres) entre líderes, vice líder, lideresa, comunicadores, docentes, artesanas, parteras y otros.

Conjuntamente con los participantes, se estableció la metodología de trabajo que consistió en talleres grupales. Se acordó trabajar en 6 grupos de 7 miembros aproximadamente y por sugerencia de los participantes los grupos se conformaron por miembros de diferentes comunidades y zonas a fin de enriquecer la discusión desde la realidad de cada comunidad. Se reflexionó desde el conocimiento de los participantes sobre producciones bibliográficas y registros de la lengua, el uso de la lengua en las familias y comunidades y la promoción y difusión.

Se conformaron los 6 grupos, tal como se acordó. Ocuparon los espacios dentro de la sala y algunos sentados bajos los árboles, en los lugares donde se sintieran cómodos. Cada grupo nombró uno o dos representantes para la socialización de las reflexiones y aportes de los participantes.

Los temas giraron en torno a 3 ejes:

- 1 - Escritura de la lengua / idioma.
- 2 – Registro de la lengua / idioma.
- 3 – Promoción y difusión de la lengua / idioma.

El resultado de las reflexiones y discusiones se presentaron en carteles y comentados en plenaria.



## RESULTADOS DE LOS TALLERES

### Grupo 1

A continuación, se presenta el resultado de los talleres por grupos que serán analizados y sistematizados con posterioridad.

#### Integrantes

1. Pedro Padrón (Líder / Docente) - Comunidad Sariã
2. Felipe Fernández (Líder) - Comunidad Tres Quebrachos, La Patria
3. Eusebia Fernández (Referente) - Comunidad La Leona
4. Delfino Mendoza (Líder) - Comunidad Colonia 24, La Patria
5. Francisca Giménez (Partera) - Comunidad Colonia 24, La Patria
6. Catalino Mieres - (Líder y Representante del Consejo Nacional de Educación, MEC) - Comunidad Palo Blanco, Diez Leguas

#### CONSIGNA 1

Reflexión sobre la realidad de la lengua desde los avances en lo que refiere al alfabeto, la grafía, materiales impresos.

#### ESCRITURA DE LA LENGUA / IDIOMA

La lengua angaité tiene escritura, se usa en la comunidad y en la escuela para el desarrollo de las clases, cuentan con materiales didácticos en el 1° y 2° ciclo. El problema es que no se tiene buen conocimiento de la lengua para una buena lectura. Las comunidades que cuentan con materiales son los que corresponden a la zona de La Patria y San Carlos donde existen personas que leen y escriben. En la zona de Saria solo leen pero no escriben. En la zona de 10 Leguas y demás comunidades no tienen materiales.



### **REGISTRO DE LA LENGUA / IDIOMA**

En cuanto al uso de la lengua en las comunidades resultó que en zona de la Patria aún se usa la lengua en un 50% aproximadamente, en la zona de 10 Leguas 30%, en la zona de Saría 20%. La mayoría de los usuarios de la lengua son los abuelos, especialmente cuando hay encuentro de ancianos. Los participantes consideraron importante contar con documentos en su idioma en formato impreso de libro y de audiovisual. Los materiales producidos deben ser utilizados para el aprendizaje en las escuelas, en la casa y en otros lugares comunitarios. Los mismos, pueden ser elaborados con los ancianos/as, líderes políticos, religiosos, docentes indígenas, madres y padres e incluso los niños, las parteras empíricas y promotores de salud.

### **CONSIGNA 2**

Reflexión sobre la promoción del uso de la lengua en las familias y el ámbito comunitario, así como la difusión para su conocimiento en otros pueblos indígenas y la sociedad nacional.

### **PROMOCIÓN Y DIFUSIÓN DE LA LENGUA / IDIOMA ANGAITÉ**

El idioma angaité se habla en la casa, en el ámbito familiar, en la comunidad, en los encuentros de fútbol y en la fiesta tradicional. Para fortalecer el uso se propone practicar la lengua con los ancianos/as y también con los padres. Lo importante es promover el uso a través de los ancianos y sabios de las comunidades y superar la timidez para hablar en la lengua materna. Es importante también contar con las carteleras, en las calles, mapa comunitario para identificar lugares, como lagunas y otros. La lengua puede ser difundida a través de la Dirección de Educación Escolar Indígena del MEC y de las radios comunitarias y la red focal. Pueden apoyar la difusión los ancianos, líderes de las comunidades, profesores indígenas y otros.



*Reunión de la DGDPLI con Líderes y Referentes del Pueblo Angaité – Luque, diciembre 2017*





## Grupo 2

### **Integrantes**

1. Celino Segovia (Líder) - Comunidad Carpincho
2. Simón Duarte Benítez (Líder) - Comunidad Urunde'y
3. Catalino Silva (Líder) - Comunidad Ex Cora'i
4. Omar Suarez (Líder) - Comunidad Nepoxen
5. Luis Benítez (Líder) - Comunidad Hugua Chini, San Carlos
6. Gregorio Navarro (Líder) - Comunidad Karoa Guasu
7. Sipriano Villalba (Representante Comunitario) - Comunidad 10 Leguas
8. Ortencia González (Partera) - Comunidad Laguna Hũ, Colonia 24

### **CONSIGNA 1**

Reflexión sobre la realidad de la lengua desde los avances en lo que refiere al alfabeto, la grafía, materiales impresos.

### **ESCRITURA DE LA LENGUA / IDIOMA**

En cuanto a la escritura afirman que tienen libros pero no se escribe bien, es decir, hay algunos ajustes necesarios que realizar en el alfabeto, por eso no hay diccionario en lengua angaité. Existen personas en las comunidades que leen y escriben.

### **REGISTRO DE LA LENGUA / IDIOMA**

El idioma es utilizado mayormente por los ancianos y ancianas, pero es necesario contar con un presupuesto para hacer materiales que puedan ser utilizados por los miembros del pueblo, en la elaboración pueden apoyar los ancianos.



## CONSIGNA 2

Reflexión sobre la promoción del uso de la lengua en las familias y el ámbito comunitario, así como la difusión para su conocimiento en otros pueblos indígenas y la sociedad nacional.

### PROMOCIÓN Y DIFUSIÓN DE LA LENGUA / IDIOMA ANGAITÉ

El idioma se habla en las casas y en las comunidades. Para fortalecer el uso se deben realizar actividades culturales para las familias, y fomentar el uso en las casas. Consideran muy importante fortalecer el uso de la lengua en la familia. Para contar con cartelerías en las zonas donde se usa el idioma se necesita de presupuesto, ya sea del INDI o de la Gobernación. La difusión se puede realizar a través del fortalecimiento de la Ley de Educación (Ley N° 3231) con un presupuesto adecuado. La promoción y difusión de la lengua se debe realizar a través de los ancianos.

### Grupo 3

#### Integrantes

1. Lina Núñez (Representante) - Comunidad Laguna Hũ
2. Aníbal Padrón (Líder) - Comunidad Sariã
3. Favio Centurión (Representante) - Comunidad Monte Kué
4. Lino Rolón (Líder) - Comunidad Laguna Hũ
5. Luciano Riquelme (Líder) - Comunidad Tatarë
6. Angélica Torres (Representante) - Comunidad Paraíso
7. Silvano Mendoza (Líder) - Comunidad La Flor



### CONSIGNA 1

Reflexión sobre la realidad de la lengua desde los avances en lo que refiere a: el alfabeto, la grafía, materiales impresos. En grupos de trabajo se reflexiona sobre la situación de la lengua angaité en las comunidades y se responden a preguntas.

#### **ESCRITURA DE LA LENGUA / IDIOMA**

Los miembros del grupo definen su idioma como Kovakhlok, existen algunas personas que escriben y tienen el alfabeto que realizaron los misioneros de la Misión Nuevas Tribus, en Puerto San Carlos. Estos misioneros elaboraron además un diccionario chico con dibujo y vocabularios en idioma. Además han trabajado los sacerdotes: Santuki y Zanardini. Otra persona que trabaja por la lengua es Agapito Navarro. Cuentan con materiales pero de poca difusión, por ejemplo Damasio Flores tiene un material que se trabajó con el padre Zanardini, es un material de relatos.

Los materiales son escasamente utilizados, por la falta de difusión, ocasionalmente se usa el diccionario elaborado por las Nuevas Tribus, en las escuelas, pero muy poco. En la Comunidad Paraíso utilizan materiales elaborados por Damasio Navarro; en este caso, a pesar de que la docente de la comunidad no es indígena hace un esfuerzo por utilizar el material, va aprendiendo el idioma en las horas de tereré.

En la Comunidad Tatarë se usó durante un tiempo, pero ya no se usa, en Laguna Hũ se enseña el idioma a los niños, inclusive en la escuela se enseña y se usan los materiales elaborados por Damasio y Agapito, además el trabajo de Rodrigo Villagra.

El señor Lino trabajó con la Secretaria de la Niñez y la Adolescencia para trabajar aspectos culturales pero el proyecto no se terminó.

En la comunidad Saría, Anibal Padrón lee y escribe en su idioma, además, enseña a sus nietos.

#### **REGISTRO DE LA LENGUA / IDIOMA**

En cuanto al uso del idioma en las comunidades, mencionan que se usa en Laguna Hũ, especialmente los mayores. El idioma se usa principalmente durante los juegos, en las rondas de tereré, mate; los más jóvenes aprenden pero no pueden hablar.

En la comunidad Saria, usan los ancianos, los jóvenes no hablan.

En las comunidades de Monte kué, La Flor y Tatarë, al igual que en Saria, solamente los más adultos hablan en sus casas cuando se encuentran, los jóvenes solo entienden. Sin embargo, en la Comunidad Paraíso: usan mucho el idioma, inclusive algunos niños solo hablan idioma.

En cuanto a los materiales en la lengua propia, en el grupo manifestaron que quieren el fotolibro para recordar a los ancestros, para no olvidar los trabajos de los antepasados y preservar la lengua, como Emiliano R. Fernández por ejemplo. Es importante contar con



materiales en diferentes formatos. Esos materiales pueden ser utilizados en la escuela, en los hogares, por donde andan, en otras comunidades y de otros pueblos inclusive, para que conozcan.

Sería importante elaborar libros, pueden colaborar las personas hablantes, mujeres y profesores también.

### **CONSIGNA 2**

Reflexión sobre la promoción del uso de la lengua en las familias y el ámbito comunitario, así como la difusión para su conocimiento en otros pueblos indígenas y la sociedad nacional.

### **PROMOCIÓN Y DIFUSIÓN DE LA LENGUA / IDIOMA ANGAIÉ**

En cuanto al uso de la lengua señalan que la mayor parte se habla en el ámbito familiar y comunitario, por ejemplo en las canchas y en algunas diversiones. Para promover se puede hacer diálogos con ancianos y preguntar lo necesario, además se puede usar en las casas y con los amigos. Las cartelerías son importantes tener en el centro comunitario, la escuela, el puesto de salud y la calle. Se puede difundir también por medio de folletos, mensajes de textos, cartas, música, videos, diccionario angaité y castellano, por radio AM y FM, además de internet. Pueden apoyar este trabajo los profesores, jóvenes, ancianos y ancianas, además se puede contar con el apoyo del gobierno local, departamental y nacional, principalmente en recursos y organización.



*Equipo de trabajo durante la Reunión de la DGDPLI con Líderes y Referentes del Pueblo Angaité – Luque, diciembre 2017*



## Grupo 4

### Integrantes

1. Virgilio Suarez (Líder / Profesor) - Comunidad Nepoxen
2. Emiliano Amarilla (Líder) - Comunidad Martillo
3. Herminia Riveros (Lidera) - Comunidad 6 de Marzo
4. Florencia Pinazco Ayala (Artesana) - Comunidad Caroba'i
5. Marcial Recalde (Líder) - Comunidad La Leona, La Patria
6. María Elena González (Representante) - Comunidad 10 Leguas
7. Faustino Salinas ( 2º Líder y Profesor) - Comunidad 10 Leguas

### CONSIGNA 1

Reflexión sobre la realidad de la lengua desde los avances en lo que refiere al alfabeto, la grafía, materiales impresos.

### ESCRITURA DE LA LENGUA / IDIOMA

El idioma se escribe, la Sra. Herminia Rivero de la Comunidad 6 de marzo, contó que Rodrigo Villagra trabajó con el señor Agapito Navarro por el idioma, ella señaló que sabe de un material, pero como no lee ni escribe no puede calificar el material.

En la zona de la Patria también algunas personas trabajan por el idioma, según Marcial Recalde. Por su parte, Catalino Silva señala que Mariana Franco y Damacio Flores elaboraron un libro. Según lo comentado en el grupo en los libros hay palabras que no se pronuncian bien. En la comunidad Nepoxen no hay materiales, no tienen libros, según Virgilio Suarez.

En la comunidad 12 de junio, tienen materiales pero deben corregir, consideran que hay errores. Entre las personas que leen y escriben idioma mencionan al señor Damacio Flores y Remigio Romero



### **REGISTRO DE LA LENGUA / IDIOMA**

En cuanto al uso del idioma, en la comunidad Nepoxen por lo menos no se usa, solamente los adultos o personas mayores, o con la pareja. Sin embargo, señalan que la lengua se puede usar en un encuentro familiar o en el centro comunitario. En el grupo, han señalado que es importante contar con materiales en idioma angaité, principalmente materiales de historia de cada comunidad, además pueden ser videos, audiovisuales para que los niños también vayan aprendiendo y así se va fortaleciendo el idioma. Pensar en libros comunitarios de todos los sectores, unificados. Unificar las variantes de cada comunidad, el lenguaje de las mujeres y que todo quede por escrito, en formato papel, libro y diccionario, puede ser también folletos, principalmente audiovisuales, documentales en idioma y traducidos al español y guaraní. Estos materiales deben ser utilizados en la escuela, pero sin descuidar que al ir a la casa deben seguir hablando en idioma y no hablar guaraní.

Señalan que los materiales pueden ser utilizados en los encuentros familiares, comunitarios de todo el pueblo angaité, de esta manera fortalecer la lengua y la cultura angaité. Para la elaboración de los materiales consideran importante la participación de la mayor cantidad de personas y de todas las comunidades pertenecientes al pueblo Angaité, esto debería quedar a cargo de la SPL. Pueden colaborar en la elaboración de los materiales profesores, líderes comunitarios, hombres y mujeres, y los que tienen experiencia en la lingüística y en correcciones.

### **CONSIGNA 2**

Reflexión sobre la promoción del uso de la lengua en las familias y el ámbito comunitario, así como la difusión para su conocimiento en otros pueblos indígenas y la sociedad nacional.

### **PROMOCIÓN Y DIFUSIÓN DE LA LENGUA / IDIOMA ANGAITÉ**

La lengua se habla en el ámbito familiar, en el hogar y social, ámbito comunitario y con los ancianos según doña Florencia Pinazco. Las actividades que se pueden realizar son de carácter cultural y religioso. Es importante promover el uso en el interior de las comunidades.

En la comunidad de Nepoxen, se pueden usar cartelerías como el tablero en la comunidad y carteles en idioma. Se puede difundir en los encuentros comunitarios, culturales y sociales de manera escrita y por medios de comunicación. Pueden apoyar los líderes religiosos, comunitarios, profesores e instituciones de gobierno.



Grupo 5

**Integrantes**

1. Fernando Ramírez (Representante) - Comunidad 10 Leguas
2. Mario Rey (Referente) - Comunidad San Carlos, Mbokajaty
3. Carmelo Rolón (Líder y Representante del consejo de Educación / MEC - Comunidad Laguna Hũ
4. Eleuteria Ocampos (Líder) - Comunidad 12 de Junio
5. Quiko Suarez (Docente) - Comunidad Nepoxen
6. Jorgelina Aquino (Representante) - Comunidad Gente Rory
7. Castorina Franco Pepe (Representante) - Comunidad La Paciencia, La Patria

**CONSIGNA 1**

Reflexión sobre la realidad de la lengua desde los avances en lo que refiere al alfabeto, la grafía, materiales impresos.

**ESCRITURA DE LA LENGUA / IDIOMA**

En cuanto a la escritura tienen libros, pero no se hacen bien, necesitan diccionario y mejorar lo que ya se hizo. El idioma kovahlkok se usa en la casa, en la escuela y en la comunidad. Existen personas que leen y escriben en idioma.

**REGISTRO DE LA LENGUA / IDIOMA**

El idioma propio es el kovahlkok, hablan los ancianos y ancianas, es necesario tener materiales en idioma, así también es necesario usar el idioma como pueblo, en la escuela y en la casa. Se pueden hacer libros, videos y audios, estos materiales se pueden elaborar con los ancianos y ancianas.





### **CONSIGNA 2**

Reflexión sobre la promoción del uso de la lengua en las familias y el ámbito comunitario, así como la difusión para su conocimiento en otros pueblos indígenas y la sociedad nacional.

#### **PROMOCION Y DIFUSIÓN DE LA LENGUA / IDIOMA ANGAITÉ**

La lengua se enseña en la escuela, a través de la cultura, baile, cacería, a través de dibujos, radio comunitaria. Para promover el uso se pueden realizar actividades afines como la danza y el baile, principalmente promover el uso en la familia y en la escuela y en tableros, a través de medios de comunicación o de los libros. Los ancianos y ancianas pueden apoyar las producciones.



*Momento de plenaria durante la Reunión de la DGDPLI con Líderes y Referentes del Pueblo Angaité – Luque, diciembre 2017*



## Grupo 6

### **Integrantes**

1. Derlis Navarro Rivero ( Director de Radio Comunitaria) - Comunidad 6 de marzo
2. Valentín Zabala (Líder) - Comunidad Paraiso, La Patria
3. Félix Navarro Aguilera (Líder) - Comunidad 6 de Marzo, La Patria
4. Armando Sanabria (Líder) - Comunidad La Paciencia
5. Fernando Damaso (Líder) – Comunidad Tajamar Kavaju
6. Daniel Navarro Cardozo (Miembro) Comunidad 6 de marzo

### **CONSIGNA 1**

Reflexión sobre la realidad de la lengua desde los avances en lo que refiere al alfabeto, la grafía, materiales impresos.

### **ESCRITURA DE LA LENGUA / IDIOMA**

En cuanto a la escritura, la lengua se escribe y cuenta con un alfabeto, se usa el alfabeto del español. Tienen materiales didácticos en idioma, especialmente de historia y cuento. Se usan en la escuela, en la casa y en cualquier lugar de la comunidad, en encuentros de amigos y familiares. Algunos escriben en idioma, pero no todos. Consideran que si se cuentan con los materiales todos aprenderán a escribir en idioma.

### **REGISTRO DE LA LENGUA / IDIOMA**

El idioma se usa en la casa o en algunas reuniones. Se necesita de manera urgente materiales en formato papel, libro, diccionario, audiovisual. Principalmente para los más jóvenes y que se usen en la escuela. Es necesario también contar con un diccionario, para elaborarlo pueden participar las mujeres y también los jóvenes.



## CONSIGNA 2

Reflexión sobre la promoción del uso de la lengua en las familias y el ámbito comunitario, así como la difusión para su conocimiento en otros pueblos indígenas y la sociedad nacional.

### **PROMOCIÓN Y DIFUSIÓN DE LA LENGUA / IDIOMA ANGAIÉ**

El idioma kovahlkok se usa en la familia, en la comunidad, en las radios comunitarias y en la escuela. Quieren que se respete el idioma Koahlkok y que se engrandezca. Consideran necesario un salón de reuniones para realizar encuentro entre las comunidades y hablar en idioma, encuentro de educación física de jóvenes y adultos. Se puede difundir recorriendo las escuelas con los ancianos que hablan el idioma y registrar cuando se habla. En cuanto a la cartelería, se puede utilizar la lengua para destacar las curvas y algunos lugares de la comunidad

Para la difusión se debe respetar la ley y trabajar conjuntamente con el gobierno local, departamental y nacional y principalmente con la SPL. Para la promoción pueden ayudar principalmente las personas que hablan el idioma o algunos docentes pertenecientes al pueblo.

OBS: el aporte y las reflexiones de los indígenas han sido consignados tal como lo han manifestado.



## MOMENTO DE TRABAJO EN PLENARIA DEL PUEBLO

Este momento constituyó un espacio de análisis y reflexión a partir de todos los aportes que fueron saliendo durante los dos días de trabajo. Se otorgó un espacio de una hora para la discusión y luego en común acuerdo entre todos los participantes escribieron la siguiente una propuesta que se expone a continuación:

- 1- Registro de idioma: Los líderes y los representantes, de la comunidad indígena Angaité deciden que se puede corregir algunas palabras más importantes que usa los libros existentes, consideran que es mejor que sean los mismos indígenas quienes lo escriban y no dejar que los latinos escriban, porque de esta manera hay más problemas; los indígenas, representantes del pueblo saben que palabra o que letra se usan. Deciden además, que de elaborarse materiales, se debe realizar audiovisual y libros, para que sea más seguro.
- 2- Lingüística: Los participantes deciden trabajar con las bases de las comunidades, con líderes, profesores, ancianos y ancianas. Principalmente profesor indígena tienen que trabajar, sin intervención de las personas no indígenas.
- 3- Lugar de trabajo: se decide que el lugar La Patria para trabajar, específicamente en la aldea La Leona, como un centro para que se produzcan los materiales o trabajo escrito en el idioma angaité.
- 4- Promoción y difusión: Consideran que es necesario trabajar directo con la comunidad y trabajar con la gente, la Secretaría de Políticas Lingüísticas.
- 5- Para los trabajos con la SPL, principalmente para la reglamentación de la Ley 4251, se eligen a Pedro Padrón y Luis Benítez como titulares; Manuel Aguilera y Virgilio Suarez como suplentes.



*Ministra Ladislaa Alcaraz de silvero con miembros del Pueblo durante Reunión de la DGDPLI con Líderes y Referentes del Pueblo Angaite – Luque, diciembre 2017*



## CONCLUSIONES

Los ámbitos de uso de la lengua se han reducido, las situaciones difieren de una comunidad a otra dependiendo del entorno en el que se encuentran. En algunas comunidades el uso de la lengua se da en los ámbitos: familiar, escolar, espacios comunitarios y otros, sin embargo, en otras solo en el ámbito escolar o familiar.

En cuanto a las actividades que favorezcan o animen el uso de la lengua se señalan la visualización mediante carteleras de los nombres comunidades, calles y dependencias en el interior de las comunidades, la creación de espacios de inmersión – lo se conoce como nicho lingüístico – dónde se pueda utilizar solo el idioma y así ayude a su aprendizaje, asimismo la relación de los/as ancianos/as con los/as niños/as para promover el aprendizaje del *angaité/kovakhlok* dentro de la comunidad. Con la inmersión no solo aprenderán el idioma, sino además todo conocimiento de la cultura.

Los participantes entienden que la promoción de la lengua *angaité/kovakhlok* en todos los ámbitos generará un interés por parte de las generaciones más jóvenes e incentivará el uso de la misma. La difusión y promoción puede realizarse mediante programas radiales en las radios comunitarias locales, Internet y otros medios de comunicación.

### - **Escritura de la lengua / idioma.**

La lengua *angaité/kovakhlok* no cuenta con un alfabeto oficial, pero si existe propuesta de representación gráfica de la lengua realizada por los misioneros. La falta de un estudio lingüístico/ fonético se opta por los valores de los grafemas del español que llevado diversos registros hechos en la lengua esa situación ha generado que se escriban de diversas maneras. Para revertir dicha situación los referentes reconocieron la necesidad de la estandarización de la lengua *angaité/kovakhlok*. O sea contar con un alfabeto oficial de la lengua *angaité/kovakhlok*. Existe un descontento por la escritura de muchas palabras en los textos que según los mismos hablantes no refleja la pronunciación de las palabras en idioma y por eso muchos se resisten al uso de los materiales.

En cuanto al conocimiento de materiales en lengua *angaité/kovakhlok* saben de existencia de cartillas elaborados por los misiones, registros de vocabularios y otros elaborados por antropólogos sobre relatos e historias de vida hechos.

Señalaron además, el poco acceso a los materiales, en muchas escuelas no llega los materiales por tanto no se puede enseñar. Suma a ello también la falta de capacitación a los maestros para la enseñanza del idioma. Son pocas las personas que saben leer y escribir en el idioma *angaité/kovakhlok*. Muchos casos los mismos maestros no escriben ni leen en el idioma.



- **Registro de la lengua / idioma.**

Todos los participantes coinciden que la metodología principal para la revitalización de la lengua es el aprendizaje por parte de los niños en edad escolar, por tanto la primera tarea debe ser elaborar materiales que ayude a la difusión y aprendizaje de la lengua angaité/*kovakhlok* por parte de las nuevas generaciones.

Urge contar con materiales, tales como diccionario, cartillas, audios, audiovisuales que ayude a la difusión y aprendizaje de la lengua por parte de las nuevas generaciones. Los materiales elaborados puedan ser usados en los diferentes ámbitos y no se limite solo en el espacio escolar, sino además en el hogar y espacios comunitarios.

Para ello, se puede recurrir a los/as ancianos/as, maestros/as, líderes, líderes/as para elaborar materiales.

Refirieron también la necesidad de un fuerte apoyo en todo sentido por parte de las autoridades para la realización de dichos trabajos. Son conscientes que sin recursos es difícil encaminar dichas iniciativas.

**Promoción y difusión de la lengua / idioma angaité**

En cuanto a la promoción y difusión de la lengua o idioma angaité, se plantean algunas preguntas orientadoras para el trabajo en grupo. La promoción consiste en promover el uso de la lengua en las familias y el ámbito comunitario, así como su conocimiento por otros pueblos indígenas y la sociedad nacional.





*Participantes de la Reunión de la DGDPLI con Líderes y Referentes del Pueblo Angaité – Luque, diciembre 2017*



## BIBLIOGRAFÍA

CONSTITUCION NACIONAL (1992). Congreso Nacional de la Asunción. Asunción.

DGEEC. Dirección General de Estadísticas, Encuestas y Censos (2004). ATLAS DE LAS COMUNIDADES INDIGENAS EN EL PARAGUAY, II Censo Nacional Indígena de la población y viviendas 2002.

DGEEC. Dirección General de Estadísticas, Encuestas y Censos (2012). III Censo Nacional Indígena de la población y viviendas para Pueblos Indígenas Resultados Preliminares.

DGEEC. Dirección General de Estadísticas, Encuestas y Censos (2014). III Censo Nacional Indígena de la población y viviendas para Pueblos Indígenas. Ley de Lenguas N° 4251 (2010). Congreso Nacional de la Asunción. Asunción.

MELIÀ, BARTOMEU. (2.009). Capitulo IV Paraguay en Varios. Atlas Sociolingüístico de Pueblos Indígenas en América Latina. Tomo I. Cochabamba. UNESCO, (2003). Vitalidad y Peligro de desaparición de las Lenguas

VILLAGRA, Rodrigo. (2014). Meike makha valayo-No habían paraguayos. Tierra Viva/CEADUC. Asunción, Paraguay.

VILLAGRA, Rodrigo. (2008). Repensando las categorías pre-coloniales y presentes de la identificación y diferenciación social a partir del caso de los Angaité. Suplemento Antropológico -Revista de la Universidad Católica Nuestra Señora de la Asunción. Vol XL, Nro 2, Págs. 7-40. As. Py. El artículo expone sobre las categorías sociales de diferenciación e identificación de los pueblos indígenas de la región chaqueña, especialmente lo relativo a la familia lingüística Enlhet-Enenlhet, y utilizando el caso de los Angaité señala la condición de variables independientes de categorías culturales como la lengua, la etnonimia, la organización política, el territorio y el parentesco.

VILLAGRA, Rodrigo. (2005). Nanek aña'y'a kempohakme-En aquel tiempo de los enojados. Estudios Paraguayos-Revista de la Universidad Católica Nuestra Señora de la Asunción. Vols XXVI y XXVIII, Nro 1-2, Págs. 91-110. As. Py. El artículo trata sobre testimonios de diferentes miembros del pueblo Angaité sobre las situaciones que pasaron durante la guerra del Chaco.

ZANARDINI, J. y BIEDERMANN, W. (2006) Los indígenas del Paraguay. Edición actualizada, Asunción.



Anexos

Nómina de participantes del Taller



PARAGUAY  
NE'ENGUERA  
SECRETARÍA DE  
POLÍTICAS  
LINGÜÍSTICAS



CONSULTA-TALLER CON EL PUEBLO ANGAITE PARA LA DOCUMENTACIÓN DE LA LENGUA  
30 de noviembre y 01 de diciembre de 2017  
Casa de Retiro EMAUS - Luque

REGISTRO DE PARTICIPANTES – DÍA 1

Ppy.	Téra ha terajoapy/Nombres y Apellidos	Mo'ogua/Lugar	Pumbyry papapy/Nº de Telef.	Teraguapy/Firma
1	Félix Navarro Líder	6 de Marzo La Patria	0982 989200	Felix Navarro
2	Luciano Riquelme Líder	Tataré	0972 814271	Luciano Riquelme
3	Valentín Zavala Líder	Paraíso-La Patria	0975 378511	Valentini Zavala
4	Silvano Mendoza Líder	Los Flores	0972 549853	
5	—	—	—	Silvano M.
6	Leonardo Villalba Líder	10 Leguas	—	Leonardo Villalba
7	Marcial Recalde Líder	La Leona-La Patria	0972 765877	Marcial Recalde
8	Catalino Silva Líder	Coroba'i	0982-844613	CATALINO SILVA
9	Jorgelina Aquino Representante	Gente rory	0972-921080	Jorgelina Aquino
10	Anibal Podron Líder	Lasariá	0972-923560	Anibal Podron
11	Manuel Aguilera Prom. Salud	San Carlos	0981-880673	Manuel Aguilera
12	Fernando Ramírez D.	10 Leguas	0986-706391	Fernando Ramirez
13	Ortencia González Partera	Loguna hũ-Colonia 24	—	
14	Eusebia Fernández, miembro	La Leona	—	
15	Herminia Rivero Líderesa	6 de Marzo	—	
16	Lina Núñez Representante	Loguna Hũ	—	
17				
18	Daniel Daborrio Cardozo	Coroba Guacu	0972 946244	Daniel Daborrio

Dorante,



**CONSULTA-TALLER CON EL PUEBLO ANGAITE PARA LA DOCUMENTACIÓN DE LA LENGUA**  
 30 de noviembre y 01 de diciembre de 2017  
 Casa de Retiro EMAUS - Luque

**REGISTRO DE PARTICIPANTES – DÍA 1**

Téra ha terajoapy/Nombres y Apellidos	Moõgua/Lugar	Pumbyry papapy/Nº de Telef.	Teraguapy/Firma
Carmelo Robín (Lider, Representante)	CNEI - Laguna Hu	0971 962 753	
Luis Benitez, Lider	Huqpa Chini - S. Carlos	0982 444 055	
Catalino Mieres Lider	10 leguas	0971 - 260 895	
Virgilio Suarez Lider / Profesor	Nepoxen	0972 28 52 76	
Lino Robín Lider	Laguna Hü	0972 797 489	
Eleuterio Ocampos Lider	10 leguas - 12 de junio	0985 - 207 839	
A Faustino Salinas 2do Lider / Prof.	Diez leguas	82 - 80 80 96	
Emiliano Amarilla Lider	Martillo	76 - 855 514	
Omar Suarez Lider	Nepoxen	71 - 580 623	
Fernando Damazo Lider	Kabaju		
Felipe Fernandez Lider	La Patria	72 - 780 - 789	
Armando Orego Lider	La Patria	71 - 698 260	
Sirpiano Urribarba representante com.	Diez leguas	84 - 727 240	
Simón Duarte Benitez Lider	Urundely		
Pedro Padro'n Lider docente	Sania	71 - 72 89 38	
Delfino Mendoza Lider	Colonia 24 / La Patria	75 - 389 526	



Celino Segura Lider	Campicho	-	-
Gregorio Nausuro Lider	Carola Amare	73 - 50 88 31	Gregorio Nausuro
Olivero Suarez docente	Nepoxen	73 - 68 62 89	Olivero Suarez
Mario Goriostiza Lider	San Carlos / Mbolsejety	85 - 677 409	MARIO
Angelica Torres R. Com.	Paraiso		
Francisca Gimenez Partera	Colonia 24		
Castorina Franco Pepe miembro	La Paencia		
Florencia Pissaco Ayala Arakana	Carosli		
Favio Centurion Representante	Monte Sue	71 - 249 190	
Maria Elena Gonzalez DEP.	Diez leguas		Maria Elena Gonzalez
Derlis Nausuro Director Comunitario	S de marzo	91 - 19 84 72	Derlis Nausuro





Paraguái Ñe'ẽnguéra Sãmbyhyha – Secretaría de Políticas Lingüísticas

---